



市政局・香港藝術館

URBAN COUNCIL
MUSEUM OF ART



一九八八年九月及十月通訊

NEWSLETTER

Sept — Oct 1988

香港藝術館

香港中區愛丁堡廣場七號大會堂高座十至十二樓
電話：五・二二四一二七

開放時間：

週日：上午十時至下午六時(逢星期四休息)

星期日及公眾假期：下午一時至六時

茶具文物館

香港藝術館分館

香港中區紅棉路

(乘坐巴士第 3、12、12A、23、23B、40、103 及 884 號，
在上紅棉路後第一個站下車。)

電話：五・二九九三九〇

開放時間：

每日上午十時至下午五時(逢星期三休息)

各項節目在必要時可能更改。

Hong Kong Museum of Art

9/F to 11/F, City Hall High Block, 7 Edinburgh
Place, Central, Hong Kong.

Tel: 5-224127

Opening Hours:

Weekdays: 10 am-6 pm (Closed on Thursdays)

Sundays and Public Holidays: 1 pm-6 pm

Flagstaff House Museum of Tea Ware

A Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art,
Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong.

(Get off at the first stop on Cotton Tree Drive by bus
nos 3, 12, 12A, 23, 23B, 40, 103 and 884)

Tel: 5-299390

Opening Hours:

Daily 10 am-5 pm (Closed on Wednesdays)

The programme is subject to alteration.

展覽 Exhibitions

一、當代香港陶藝——香港藝術館藏品

大會堂高座十一樓

至十月二日

展出的六十一件本地當代陶瓷均為香港藝術館藏品，
包括有供觀賞用的陶塑和人像；亦有實用的瓶、碗、
茶具和盛器。展出作品的三十三位陶藝家都各具獨特
風格，他們為八十年代本地的陶藝發展作出了很大的
貢獻。

為配合展覽而舉辦的陶藝示範，由劉偉基先生、李梓
良先生、黃炳光先生、盧瑋莉小姐、岑德雄先生和阮
瑞萍小姐六位陶藝家主持，於展覽期間逢星期六下午
二時卅分至四時卅分在展場舉行。

日期	時間	示範者	示範內容
八月廿日	下午二時卅分 至四時卅分	劉偉基先生	拉坯及施 釉示範
八月廿七日	下午二時卅分 至四時卅分	李梓良先生	拉坯及混 色泥示範
九月三日	下午二時卅分 至四時卅分	黃炳光先生	泥板接合 法、刻花 及印花示 範
九月十日	下午二時卅分 至四時卅分	盧瑋莉小姐	泥條築捏 法、手捏 法及化粧 土裝飾示 範
九月十七日	下午二時卅分 至四時卅分	岑德雄先生	拉坯及模 塑示範
九月廿四日	下午二時卅分 至四時卅分	阮瑞萍小姐	注漿及壓 模示範

為增加觀眾對陶藝製作的認識及興趣，一套名為「陶
藝製作」的教育電視錄影節目將在展覽期間於展覽場
地播放。

放映時間：

星期一至星期六(逢星期四休息)：

中午十二時至下午一時卅五分

下午三時卅分至五時零五分

星期日及公眾假期：

下午一時十五分至二時五十分

下午三時卅分至五時零五分

節目內容：

第一集：陶土與手成形法

第二集：拉坯法

第三集：裝飾法

第四集：釉彩與焙燒

1 Contemporary Hong Kong Pottery — from the Collection of the Hong Kong Museum of Art

Museum Gallery, 10/F, City Hall High Block
Up to 2 Oct

This exhibition consists of 61 items of contemporary pottery selected from the collection of the Hong Kong Museum of Art. These exhibits ranging from decorative items of ceramic sculptures, vases and figures to household utensils of teawares, bowls and containers. They are representative works in different styles by 33 contemporary potters who have contributed to the development of local pottery in the 1980s.

A series of demonstrations on pottery-making and decoration techniques will be conducted by Mr. Lau Wai-ki, Mr. Lee Tze-leung, Mr. Wong Ping-kwong, Miss Lo Wai-li, Mr. Shum Tak-hung and Miss Yuen Sui-ping within the Museum Gallery every Saturday from 2:30 pm to 4:30 pm during the exhibition period.

Date	Time	Demonstrators
20 Aug	2:30pm — 4:30pm	Mr. Lau Wai-ki
Demonstration on throwing and glazing		
27 Aug	2:30pm — 4:30pm	Mr. Lee Tze-leung
Demonstration on throwing and lamination		
3 Sept	2:30pm — 4:30pm	Mr. Wong Ping-kwong
Demonstration on slab-building, carving and stamping		
10 Sept	2:30pm — 4:30pm	Miss Lo Wai-li
Demonstration on coiling, pinching and decorating with slip		
17 Sept	2:30pm — 4:30pm	Mr. Shum Tak-hung
Demonstration on throwing and modelling		
24 Sept	2:30pm — 4:30pm	Miss Yuen Sui-ping
Demonstration on slip-casting and press-moulding		

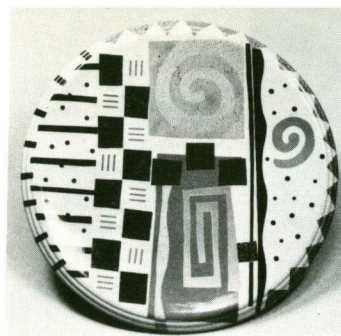
To enhance the public's interest and knowledge in the art of pottery-making, an educational video programme namely "Craft of the Potter" will be shown during the exhibition period at the Museum Gallery.

Schedule of showing:

Mon — Sat (Closed on Thur): 12 noon — 1:35 pm
3:30 pm — 5:05 pm
Sun & Public Holiday: 1:15 pm — 2:50 pm
3:30 pm — 5:05 pm

Content:

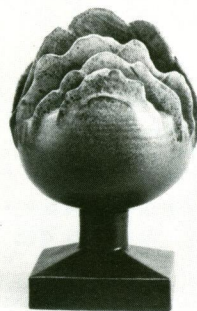
Part 1: Clay and Handbuilding Part 3: Decorating
Part 2: Throwing Part 4: Glaze and Fire



碟 一九八七
丁念祖
注浆瓷器
直徑：43.5厘米
「當代香港陶藝——香港藝術館藏品」展品之一

Platter 1987

Ting, Peter
Cast porcelain
dia: 43.5 cm
An exhibit of 'Contemporary Hong Kong Pottery — From the Collection of the Hong Kong Museum of Art'



「博山」聯想之二 1988年作
黃炳光
混合製法
41.5×25×27.5厘米
「市政局藝術獎獲獎者作品展」展品之一

Boshan II dated 1988
Wong Ping-kwong
Mixed methods
41.5×25×27.5 cm
An exhibit of 'Urban Council Fine Arts Award Winners Exhibition'

二 市政局藝術獎獲獎者作品展

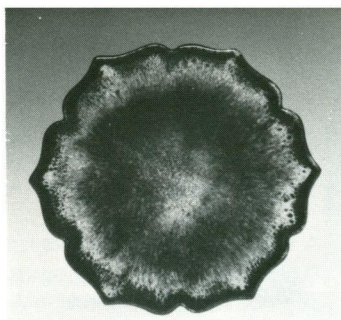
大會堂高座十二樓
九月二日至十月十六日

是次展覽展出八七年度香港藝術雙年展七位得獎者的六十多件近作。在該屆雙年展中，他們從六百多位參賽者中，脫穎而出，奪得獎項。展出的作品，包括中國書法、繪畫、版畫、雕塑及陶瓷，內容多采多姿，顯示了獲獎者的努力和最新動向。是次展覽備有展品圖錄在本館發售。

2 Urban Council Fine Arts Award Winners Exhibition

Museum Gallery, 11/F, City Hall High Block
2 Sept to 16 Oct

The exhibition presents 60 works by 7 artists who won the Urban Council Fine Arts Awards among the six hundred participants in the Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition 1987. The diverse artistic backgrounds of these winners promise an exhibition of variety and visual excitement. Exhibiting items include Chinese calligraphy, paintings, prints, sculptures and ceramic works. This is a significant follow-up of the Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition as it gives an up-to-date account on the latest development of these winning artists. An illustrated catalogue is published to accompany the exhibition.



鈞釉菱花形碟
二十世紀初
闊：13.5厘米
「石灣陶器——郭安夫人捐贈」
展品之一

Flower-shaped dish in Jun glaze
Early 20th century
W: 13.5 cm
An exhibit of 'Shiwan Pottery
— Donation from Mrs. Kwok On'

三 石灣陶器 —— 郭安夫人捐贈

大會堂高座十一樓
十月廿三日至十二月廿四日

石灣為中國廣東省名窖，其所產陶器，無論在造型或釉色，均馳名中外。以往在香港藝術館所展出的石灣陶器展覽，均著眼於人物或動物的陶塑。而本展覽則以日用器皿及裝飾器物主，展品包括盤碟類，花瓶類及石山類，其中一些展品更被譽為不可多得的明代器物。本展覽的展品均由郭安夫人捐贈予香港藝術館。

3 Shiwan Pottery — Donation from Mrs. Kwok On

Museum Gallery, 10/F, City Hall High Block
23 Oct to 24 Dec

Shiwan pottery has long been recognised as the most outstanding art form in Guangdong province of China, distinguishing itself with outstanding craftsmanship and brilliant glazes. In the past years, most of the exhibitions of Shiwan pottery held in the Hong Kong Museum of Art concentrated on the display of figurines. However, the present exhibition features mostly on the less known facet of Shiwan pottery art. It includes 75 items of daily-use utensils and decorative items like vases, plates and miniature landscapes. Some of these items date back to the Ming dynasty and are very rare works of art. The exhibits are donated by Mrs. Kwok On.

四 拓境開新 —— 中國東渡畫家與日本南畫， 一六〇〇 —— 一九〇〇年

大會堂高座十二樓
一九八八年十月廿八日至一九八九年一月廿九日

日本於過去幾個世紀衍變出獨特非凡的文化與生活方式。日本文化所受的薰陶，一直都主要受中國的宗教、哲學及藝術影響，直至近百年，這單元性的情況才有改變。

中國的詩詞和水墨畫傳統，由禪僧在日本發揚光大。十八世紀初葉，受到東渡中國畫家的影響，日本藝術

家吸納了中國文人畫的理論和美學觀點，形成自成一格的文人畫，並將之命名為「南畫」。

是次展覽由香港市政局與美國堪薩斯大學史賓沙博物館合辦，共展出五十二幅十七至十九世紀的中、日文人畫。創作者包括伊海(1698-1747後)、沈銓(活躍於1725-1780)、張莘(約1744-1817後)等中國畫家，和池大雅(1723-1776)、熊淇瞻(1713-1772)、山本梅逸(1783-1856)等日本畫家。展品全部都是由米切爾·赫欽森先生捐贈給美國堪薩斯大學史賓沙博物館的。這批作品反映出日本繪畫史上的一個重要階段，顯示當時日本文人畫的發展深受中國文人畫的影響。

4 Japanese Quest for a New Vision — The Impact of Visiting Chinese Painters, 1600 — 1900

Museum Gallery, 11/F, City Hall High Block
28 Oct 1988 to 29 Jan 1989

Japan has evolved a unique and remarkable cultural and way of life in the past centuries. Until the last hundred years, the primary source of Japanese culture was China which exerted enormous influence upon the religion, philosophy and art of Japan.

Chinese poetic and ink painting traditions were developed in Japan by the Japanese Zen monks. With the impact of visiting Chinese painters, the Japanese artists assimilated the principles and aesthetic concepts of the Chinese literati tradition and developed their own literati painting in the early 18th century, which came to be known as Nanga (southern painting).

The exhibition is jointly presented by the Urban Council, Hong Kong and the Spencer Museum of Art, the University of Kansas; and features fifty-two paintings by Chinese and Japanese literati paintings from the seventeenth to the nineteenth century. The artists represented include Chinese artists such as Yi Hai (1698 — after 1747), Shen Quan (active c. 1725 — 1780), Zhang Xin (c. 1744 — after 1817) and Japanese artists such as Ike Taiga (1723 — 1776), Kamashiro Yuhi (1713 — 1772) and Yamamoto Baiitsu (1783 — 1856). All the exhibits were donated by Mr. Mitchell Hutchinson to the Spencer Museum of Art, the University of Kansas. Collectively they show an important phase in the development of Japanese painting in the light of the Chinese prototypes that had influenced the Japanese literati painting known as *bujinga* in Japanese and *wenrenhua* in Chinese.

五 紫砂春華——館藏當代宜興紫砂器

茶具文物館二樓展覽廳

江蘇宜興具有悠久的製陶傳統。歷代陶匠利用當地特有的紫砂陶泥造出各類茶具、文玩小品和雕塑，皆以手工精巧而名聞遐邇。當代宜興陶藝家除掌握了傳統的技術外，更不斷尋求創新。

是次展出四十位當代宜興陶藝家的作品，展示當代宜興陶藝在設計和技巧上的最新創作成果。展品選自香港藝術館和茶具文物館羅桂祥博士藏品。作者包括顧景舟、蔣蓉、徐秀棠、徐漢棠、汪寅仙、何道洪、周桂珍、顧紹培、鮑仲梅等名家與新一代的陶藝創作者劉建平、江建祥等。作品中有傳統雅逸樸實的製作風格，也有現代簡潔流暢的造型設計，亦有成功揉合新舊創作觀念的成品。

5 Museum Collection of Contemporary Yixing Pottery

1/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

Located in Jiangsu province, Yixing has a long tradition of ceramic production. Potters of successive periods have shaped the unique *zisha* clay with superb craftsmanship into a great variety of tea wares, sculptures and objects for the scholar's desk. Contemporary Yixing potters, while inheriting this wealth of traditional techniques, make continuous efforts to develop new styles and methods.

This exhibition features works of 40 contemporary Yixing potters to illustrate their recent achievements in design and technique. Exhibits are drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art and the Dr. K. S. Lo Collection housed in the Flagstaff House Museum of Tea Ware. Potters include the renowned masters Gu Jingzhou, Jiang Rong, Xu Xiutang, Xu Hantang, Wang Yinxian, He Daohong, Zhou Guizhen, Gu Shaopei and Bao Zhongmei, as well as a younger generation represented by Liu Jianping and Jiang Jianxiang. Their works exemplify a wide range of styles, from plain and elegant shapes in the traditional manner to simple forms of modern design. Moreover, there are works which show a successful union of old and new concepts.

六 中國茗趣

茶具文物館地下

茗飲不單增添了中國人生活的情趣，也發展成中國一種風俗。本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索各朝各代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館、茶具文物館羅桂祥博士藏品及私人珍藏之茶具外，還輔以各類圖表、相片、模型等，將各種飲茶方法詳加解說。

6 Chinese Tea Drinking

G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

Tea has long been a part of the Chinese relish for living. Since the Han dynasty (206 BC-220 AD), various methods and customs of tea-drinking have evolved. This exhibition tries to introduce the major characteristics of the habit of tea-drinking from before the Tang dynasty (618-907) up to the present time. Various kinds of tea wares and related accessories used in the preparation of tea are included in the exhibition. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the Museum collection, Dr. K. S. Lo Collection in the Flagstaff House Museum of Tea Ware and from other local collections.



仿藍瑛秋色山水

山本梅逸 1783-1856

水墨淺絳綾本立軸

176.7×51.5厘米

「拓境開新——中國東渡畫家與

日本南畫，一六〇〇——一九〇〇年」

展品之一

Autumn Contentment

Yamamoto Baiitsu 1783-1856

Ink & light colours on satin

176.7×51.5 cm

An exhibit of 'Japanese Quest for a

New Vision — The Impact of

Visiting Chinese Painters, 1600-1900'

藝術品展銷服務 Art Sale Service

大會堂高座十一樓

香港藝術館為推廣本地藝術的欣賞風氣及支持本地的藝術工作者，已於五月下旬展開了“藝術品展銷服務”，邀請八五及八七年入選當代香港藝術雙年展的藝術家，寄賣近二百件原作品，價格均在三千元或以下。總結五月至七月，售出作品共四十件，包括十三件陶瓷、十三件國畫，四件書法，四件西畫，雕塑及版畫各三件。支持本地藝術，投資美好人生，請親臨藝術館挑選心愛的作品。

10/F, City Hall High Block

To promote local art and to support our creative talents, the Museum of Art has operated an art sale service since late May 1988. About 200 original works by artists selected from the 1985 and 1987 Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibitions are for sale at a maximum of three thousand dollars each. In the first three months we have sold forty items of works, which included 13 items of ceramics, 13 Chinese paintings, 4 items of Chinese calligraphy, 4 Western paintings, 3 sculptures and prints. A work of art is an investment in the finer things of life. Please come and choose your favourite pieces of artworks.

陶藝示範創作室

陶藝示範創作室已於暑假期間成功地舉行。來自二十間中、小學的三百位同學得以一嘗陶藝製作的樂趣。除由專業導師負責示範各種陶藝技巧外，並即場指導學生製作茶具、花瓶及日用器皿等。在眾多示範項目之中，尤以學生較少機會接觸的拉坯法最具吸引力。深信這次富挑戰性及啟發性的經驗必定能引起他們對陶藝的興趣，並藉此媒介發揮他們豐富的創造力。

敬請留意將來的陶藝創作室系列、並及早預約。本館藉此機會向岑淑儀小姐、李文燕小姐、劉月寶小姐、蘇瓊小姐、葉玉珍小姐、阮瑞萍小姐、王若芝小姐、龔偉文先生、岑德雄先生、賴志剛先生和陳漢標先生等十一位導師致謝。



導師正在示範拉坯法

A tutor is demonstrating the technique of throwing

Pottery Workshop with Demonstration

We are most delighted that the pottery workshop is a great success. There were 300 students from 20 primary and secondary schools enjoying the fun of pottery-making. The potters demonstrated various techniques of pottery-making and the students were taught how to make their own pieces of pottery, such as tea sets, vases and other household utensils. Throughout the workshop, the students' focus of attention was often drawn to the demonstration of throwing with an electric potter's wheel which they seldom handled before. Such challenging and stimulating experience obtained in this workshop would surely motivate the students in using clay to express their creative aspirations.

Please watch out for future workshops and make your reservations early. We wish to take this opportunity to express our gratitude to Miss Shum Suk-yee, Miss Lei Man-yin, Miss Fonny Lau, Miss So King, Miss Ip Yuk-chun, Miss Yuen Sui-ping, Miss Wong Yeuk-chee, Mr. Stanley Kung, Mr. Shum Tak-hung, Mr. Lai Chi-kong and Mr. Chan Hon-biu who took part in the demonstration.

巡迴展覽 Travelling Exhibitions

一 丹麥海報(一)

薄扶林圖書館：九月一日至十五日

柴灣圖書館：十月一日至十五日

二 丹麥海報(二)

香港仔圖書館：九月一日至十五日

薄扶林圖書館：十月一日至十五日

三 香港兒童美術(一)

土瓜灣圖書館：九月一日至十五日

官塘圖書館：十月一日至十五日

四 茶壺泥胎製作法(一)

洛克道圖書館：九月一日至廿日

香港仔圖書館：十月一日至十五日

五 茶壺泥胎製作法(二)

美孚新邨圖書館：九月一日至十五日

洛克道圖書館：十月一日至廿日

六 中國古代版畫

官塘圖書館：九月一日至廿日

瑞和街圖書館：十月一日至廿日

七 廣州十三商館

保安道圖書館：九月一日至廿日

九龍中央圖書館：十月一日至廿日

八 中國傳統裝飾紋樣(三)

油麻地圖書館：九月七日至廿二日

保安道圖書館：十月一日至廿日

九 布魯士：一八四六年的香港

瑞和街圖書館：九月一日至廿日

十 盧奧

九龍中央圖書館：九月一日至廿日

十一 吐魯斯－勞特累克

油麻地圖書館：十月一日至十五日

十二 印象派及後期印象派畫家素描選

土瓜灣圖書館：十月一日至十五日

1 Danish Posters I

Pok Fu Lam Library: 1 — 15 Sept

Chai Wan Library: 1 — 15 Oct

2 Danish Posters II

Aberdeen Library: 1 — 15 Sept

Pok Fu Lam Library: 1 — 15 Oct

3 Hong Kong Children's Art I

To Kwa Wan Library: 1 — 15 Sept

Kwun Tong Library: 1 — 15 Oct

4 Techniques in Fabricating the Clay Body of a Teapot I

Lockhart Road Library: 1 — 20 Sept

Aberdeen Library: 1 — 15 Oct

5 Techniques in Fabricating the Clay body of a Teapot II

Mei Foo Sun Chuen Library: 1 — 15 Sept

Lockhart Road Library: 1 — 20 Oct

6 Traditional Chinese Prints

Kwun Tong Library: 1 — 15 Sept

Shui Wo Street Library: 1 — 20 Oct

7 The Thirteen Canton Factories

Po On Road Library: 1 — 20 Sept

Kowloon Central Library: 1 — 20 Oct

8 Traditional Decorative Motifs in Chinese Art III

Yau Ma Tei Library: 7 — 22 Sept

Po On Road Library: 1 — 20 Oct

9 Murdoch Bruce: Hong Kong in 1846

Shui Wo Street Library: 1 — 20 Sept

10 Georges Rouault

Kowloon Central Library: 1 — 20 Sept

11 Toulouse-Lautrec

Yau Ma Tei Library: 1 — 15 Oct

12 Drawings by Impressionist and Post-Impressionist Painters

To Kwa Wan Library: 1 — 15 Oct

藝術家自白

粵語藝術講座專輯

大會堂高座九樓演奏廳

憑券入場

免費入場券可在大會堂高座十一樓香港藝術館接待處索取，如欲以郵遞方式索取者，請填妥訂票表格，擲寄本館即可。每人每場以兩張為限，先到先得。由於參加者非常踴躍，入場券在講座開始五分鐘後便告無效，空位可由無票者補上。

本專輯特別邀得本地藝術家現身說法，講及其個人在藝途上努力的經過、風格的演變及藝術上的成果。參加者可公開與藝術家交流討論，期能引起大眾對藝術的興趣，增加意見及經驗溝通的機會。

一 韓偉康

九月十四日 星期三 下午六時

韓偉康先生，一九五四年生於香港。一九七八年畢業於華盛頓路德會大學，獲藝術學士銜。八一年獲華盛頓中部大學碩士銜，主修繪畫。一九八一至八二年間繼續攻讀於伊利諾大學藝術碩士課程。曾舉辦二次個展，並在本港及美國等地的聯展中展出作品。除從事繪畫創作外，韓氏亦常探討其他表現形式，例如一九八三、八五及八六年與香港城市當代舞蹈團作舞台設計及參予創作，及香港藝術中心一九八四年主辦之劇場——環境擺設——錄影作品，導演製作「死水瘟」。

二 杜建生

九月廿三日 星期五 下午六時

杜建生先生，一九五三年生於中國安徽省。畢業於安徽師範大學藝術系。一九八五年定居香港。一九八七年作品曾在美國太平洋亞洲博物館舉辦的中華人民共和國當代繪畫展覽展出。杜先生亦是一九八七年當代香港藝術雙年展——市政局藝術獎（素描及其他）獲獎者。

三 潘振華

十月七日 星期五 下午六時

潘振華先生，一九三六年生於中國廣州。一九五九年移居香港前曾攻讀建築。一九六一年開始研習油畫、版畫及攝影。後隨呂壽琨先生習水墨畫。自一九七二年起其作品在本港及海外多次聯展中展出，並於一九

八二年在香港美國圖書館舉行其首次個展。潘先生為一九八五年當代香港藝術雙年展——市政局藝術獎（繪畫-國畫素材）獲獎者。

四 李潤桓

十月十二日 星期三 下午六時

李潤桓先生，一九四一年生於香港。一九六四年畢業於香港中文大學新亞書院藝術系。一九七二年獲香港大學碩士（中國美術）學位。曾兩次舉行個展，並在本港及海外超過十五個聯展中展出作品。李先生又為一九七九及八一年當代香港藝術雙年展——市政局藝術獎（繪畫-國畫素材）及（中國書法）獲獎者。現任香港中文大學藝術系講師。

Ticket is required for admission

The Artist Explains

A lecture series in Cantonese
Recital Hall, 8/F, City Hall High Block

Free admission tickets are available from the counter of the Museum of Art, 10/F, City Hall High Block. For postal booking of tickets, please fill in the booking form and return it to the Hong Kong Museum of Art. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets for each lecture. Due to the popularity of the lectures, tickets will become invalid 5 minutes after the programmes started. Vacant seats will then be given to non-ticket holders.

For the lecture series, established local artists are invited to conduct one 2-hour lecture each. They will talk about their own artistic endeavour, their stylistic development and their subsequent achievements, then followed by open discussion. The lectures are designed to stimulate interest, to encourage active participation and to foster the exchange of ideas and experience.

1 Hon Wai-hong

14 Sept Wed 6pm

Mr. Hon Wai-hong was born in Hong Kong in 1954. He received his Bachelor of Fine Arts degree in painting, drawing and photography from the Lutheran University, Washington in 1978 and his Master of Arts degree in painting from the Central Washington University in 1981. Subsequently, he enrolled in the Master of Fine Arts programme at the University of Illinois from 1981 to 1982. He has exhibited his works in 2 one-man shows and a number of group

exhibitions in Hong Kong and the United States. Apart from painting, Mr. Hon has been active in other creative activities as well. He has been the stage designer of several dance-theatre productions of the City Contemporary Dance Company, Hong Kong in 1983, 85 and 86. He has produced and directed a theatre-installation-video performance for a Hong Kong Arts Centre production, "Dead-Water Convulsion" in 1984.

2 Du Jian-sen

23 Sept Fri 6pm

Mr. Du Jian-sen was born in Anhui, China in 1953. He graduated from the Fine Arts Department of the Anhui Normal University and settled in Hong Kong in 1985. He participated in the Contemporary Paintings Exhibition from the People's Republic of China at the Pacific Asia Museum, U.S.A. in 1987. Mr. Du won the Urban Council Fine Arts Award for 'Drawing and Others' at the Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition 1987.

3 Poon Chun-wah

7 Oct Fri 6pm

Mr. Poon was born in Guangzhou, China in 1936. He studied architecture before he came to settle in Hong Kong in 1959. He began to study oil painting, print-making as well as photography in 1961. Later he studied ink painting under Mr. Lui Shou-kwan. Since 1972 he has taken part in many group exhibitions in Hong Kong and overseas and held his first one-man show at the American Library in 1982. He won the Urban Council Fine Arts Award for "Painting — Chinese Media" at the Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition 1985.

4 Lee Yun-woon

12 Oct Wed 6pm

Mr. Lee was born in Hong Kong in 1941. He graduated from the Fine Arts Department, the Chinese University of Hong Kong in 1964 and obtained his Master degree in Chinese art from the University of Hong Kong in 1972. He has exhibited his works in 2 one-man shows and over 15 group exhibitions in Hong Kong and overseas. He won the Urban Council Fine Arts Award for "Painting — Chinese Media" and "Chinese calligraphy" at the Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition 1979 and 1981 respectively. At present, he is a lecturer of the Fine Arts Department, the Chinese University of Hong Kong.

電影節目 Film Programme

電影在太空館演講廳放映。免費入場券在藝術館接待處及太空館天文書店派發，每人每場以兩張為限，先到先得，派完即止。如欲以郵遞方式索取入場券，請填妥訂票表格，擲寄中區愛丁堡廣場七號大會堂高座十樓香港藝術館。

The film will be shown at the Space Museum Lecture Hall. Free admission tickets are available from the counter of the Museum of Art and the Space Museum Astronomy bookshop. For postal booking of film tickets, please fill in the booking form and return it to the Hong Kong Museum of Art, 9/F, City Hall High Block, 7 Edinburgh Place, Central, Hong Kong. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets for each show.

十月

十月十五日	星期六	下午三時
十月十六日	星期日	下午三時

版畫藝術(彩色、五十分鐘)

第一集：凹印版畫

第二集：凸印版畫

這是一部介紹兩種現今藝術家最常用印製版畫方法的電影。在片中一群當今英國藝術家示範印製版畫的整個過程，包括圖版設計、製版、上色、印刷及簽署圖版等。此外，藝術家更會就他們所使用的方法作出批評。

October

15 Oct	Sat	3 pm
16 Oct	Sun	3 pm

Artists in Print (colour, 50 mins)

Part 1: Etching

Part 2: Relief Printing

This is a 2-part film on the process of two major printmaking methods commonly employed by artists nowadays. In the film, a group of contemporary British artists demonstrated various techniques stage by stage from designing, plate preparation, inking, printing to the artists' signing the prints. They also commented on various technical processes used.

郵遞訂票 Postal Booking

- 請填妥下列表格，信封面註明「講座」或「電影」字樣，寄回：中區愛丁堡廣場七號
大會堂高座十樓
香港藝術館
- 每人每場只限索取入場券兩張，先到先得。
- 節目舉行前七日停止接受郵遞訂票。
- 學校團體可來信本館教育及推廣組集體索取「電影」票。

- Please fill in the following form(s) and return it to: Hong Kong Museum of Art
9/F, City Hall High Block,
7 Edinburgh Place,
Central,
Hong Kong.
and mark 'Lecture' or 'Film' on the envelope.
- Postal booking, on a first-come-first-served basis, terminates 7 days prior to the day of the programme.
- Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets per lecture/show
- Booking of 'film' tickets for schools can be made by writing to the Education & Extension Services Unit of the Museum.

講座——「藝術家自白」

LECTURE SERIES — "The Artist Explains"

請填上所需之入場券數目：-

Please insert number of tickets required:-

- 14.9.88 ☐
- 23.9.88 ☐
- 7.10.88 ☐
- 12.10.88 ☐

Name 姓名：_____

Address 地址：_____

電影節目

FILM PROGRAMME

請填上所需之入場券數目：-

Please insert number of tickets required:-

- 15.10.88 ☐
- 16.10.88 ☐

Name 姓名：_____

Address 地址：_____



封面

你看不到我 1988年作

曾慶群

塑膠彩布本

152.5×102厘米

「市政局藝術獎獲獎者作品展」展品之一

Front cover

You cannot see me dated 1988

Tseng, Karen

Acrylic on canvas

152.5×102 cm

An exhibit of 'Urban Council Fine Arts Award Winners Exhibition'

封底

鈞軸荷葉形洗

清初

闊：21.3厘米

「石灣陶器——郭安夫人捐贈」展品之一

Back cover

Lotus-leaf shaped washer in Jun glaze

Early Qing dynasty

W: 21.3 cm

An exhibit of 'Shiwan Pottery — Donation from Mrs. Kwok On'

